[律/lü 254 | Moufan dani 謀反大逆](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.1.254)

凡謀反，不利於國，謂謀危社稷。及大逆，不利於君，謂謀毀宗廟、山陵及宮闕。但共謀者，不分首從，已未行，皆凌遲處死。正犯之祖父、父、子、孫、兄弟，及同居之人，如本族無服親屬，及外祖父、妻父、女婿之類。不分異姓，及正犯之期親。伯叔父、兄弟之子，不限已未析居。籍之同異，男年十六以上，不論篤疾、廢疾，皆斬。其男十五以下，及正犯之母、女、妻妾、姊妹，若子之妻妾，給付功臣之家為奴。正犯財產入官。若女兼姊妹許嫁已定，歸其夫。正犯子孫過房與人，及正犯之聘妻未成者，俱不追坐。上止坐正犯兄弟之子，不及其孫，餘律文不載，并不得株連。知情故縱隱藏者，斬。有能捕獲正犯者，民授以民官，軍授以軍職，量功授職。仍將犯人財產全給充賞。知而首告，官為捕獲者，止給財產。雖無故縱，但不首者，杖一百、流三千里。未行，而親屬告捕到官，正犯與緣坐人俱同自首免。已行，惟正犯不免，餘免。非親屬首捕，雖未行仍依律坐。

Pour tout cas de complot de révolte nuire à la dynastie cela s’appelle comploter contre les autels du sol et des grains, ou de grande rébellion nuire au souverain, cela s’appelle comploter de détruire le temple des ancêtres impériaux, les tombeaux ou les palais, pour le simple fait du complot collectif avant toute mise à exécution, sans distinction d’auteur principal ou secondaire : tous mis à mort par démembrement. Les grands-pères, pères, fils, petits-fils du coupable effectif, ainsi que tous les hommes ( ? ) résidant avec lui comme par exemple des parents de son clan qui n’ont pas envers lui de devoir de deuil, ou le grand-père ou le père de son épouse, ou le mari de sa fille sans distinction de nom de famille, ou encore tous les parents auquel le coupable effectif est lié par un devoir luctuaire comme les oncles, les fils des frères ainés ou cadets (tous les neveux, quoi !), qu’ils soient déjà installés indépendamment ou non, qu’ils soient enregistrés dans le même district ou un autre, du moment qu’ils sont de sexe masculin et ont 16 sui révolus, même s’ils sont gravement malades, ou infirmes : tous décapités. Les mineurs de 15 sui de sexe masculin, ainsi que les mère, fille, épouse et concubine, sœurs ainée ou cadette du coupable effectif, de même que les épouses et concubines de ses fils, sont remis à des familles de fonctionnaire pour être leurs esclaves. Le patrimoine du coupable effectif est confisqué par l’administration. Quant aux filles y compris 兼les sœur ainée ou cadette qui ont été promise en mariage et déjà acceptées, qu’elles retournent à leur époux. Le fils ou petit fils du coupable effectif qui serait passé dans une autre branche pour succéder à quelqu’un, ainsi que la fille d’une autre famille fiancée à l’un des fils sans que l’union ait encore abouti, ne sont aucunement incriminés. Ci-dessus, seuls les fils des frères du coupable effectif ont été mentionnés, tandis que leurs petits-fils ou d’autres dont il n’est pas fait mention dans cet article ne doivent pas être impliqués en solidarité. Pour ceux qui étaient au courant des faits et ont laissé faire, ont caché ou recélé : décapitation. Celui qui peut faire arrêter le coupable effectif reçoit, si c’est un civil une charge de fonctionnaire civil, si c’est un militaire un titre d’officier —charges conférées après évaluation du mérite— et il reçoit en outre l’intégralité du patrimoine du coupable effectif en récompense. Celui qui est au courant des faits et dénonce les coupables, alors que l’arrestation est faite par les fonctionnaires, reçoit seulement le patrimoine du coupable. Même s’il n’y a pas eu laisser faire délibéré, mais seulement non dénonciation : 100 coups de bâton, exil à 3000 li. Quand le complot n’ a pas encore été mis à exécution, si quelqu’un dans la parentèle dénonce le coupable effectif et le livre à l’administration, ce coupable ainsi que tous ceux qui pouvaient être incriminés au titre de la solidarité pénale avec lui sont tous exemptés de peine, en vertu de la loi sur l’auto-dénonciation (curieuse tournure avec 同 ？)

shèjì **社稷** shèjì : autels du sol et des grains

móufǎn 謀反 : complot de révolte ; comploter une révolte

dànì**大逆** : grande rébellion

remarque : il faut « standardiser » un équivalent pour chacun des termes hinois, en évitant d’employer le même­— donc pas de « complot de rébellion » et « grande rébellion » : si on emploie rébellion pour反 , il faut trouver autre chose pour **逆.**

[zhèngfàn](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=154) / 正犯
[fr] le coupable effectif

**Comments**: Le coupable effectif, par opposition à ceux qui sont englobés dans l’accusation par solidarité pénale, voir [yuánzuò](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=97), [liánzuò.](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=554)

wúfú 無服 : sans devoir luctuaire vis-à-vis

Com. Voir [wǔfú](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=182) / 五服 [fr] les cinq degrés de deuil, ou cinq devoirs luctuaires, était un système définissant le degré de parenté entre membres de la famille selon la longueur de la période de deuil imposée par le Classique des rites. Les personnes « hors degré de deuil », ou « sans devoir luctuaire » étaient des parents éloignés qui n’étaient en principe pas touchées par la solidarité pénale en cas de peines collectives, sauf s’ils résidaient avec le coupable effectif.

dǔ jí

zhūlián 株連 : impliquer en solidarité ? (// lianzuo, lianlei, yuanzuo… quelles différences, quelles nuances entre ces termes ?)

[yuánzuò](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=97) / 緣坐 [fr] incrimination au titre de la solidarité pénale

**Synonym(s)**: liánzuò

**Antonym(s)**: zhèngfàn

**References**: [律/lü 254 | Moufan dani 謀反大逆](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.1.254)

[zìshǒu](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=8) / 自首
[en] self-surrender [to legal authority], self-denunciation [fr] se livrer [à la justice, à la police], auto-dénonciation, se dénoncer soi-même

[條例/tiaoli 1](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.1.254.1)

凡反逆案內，干連流犯并妻子，俱流徙**[烏喇]**地方。如本犯身故有子者，其妻仍同流；無子者，免流。

Dans tous les cas de grande rébellion où sont impliqués au titre de la solidarité pénale une femme avec un ou des enfants, tous accompagnent le coupable en exil à Wula[[1]](#footnote-1) . Si un coupable qui a des enfants meurt, alors sa femme les accompagne en exil. S’il n’y a pas d’enfant, l’exempter de cette peine.

1. Lieu mystérieux, déjà cité dans l’article additionnel n° 1 de l’article 255. [↑](#footnote-ref-1)